

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Беляев Александр Валерьевич

**ЗАГОЛОВКИ ТЕКСТОВ ПАРЛАМЕНТСКОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ
ЯПОНИИ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-21

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преподаватель кафедры восточных языков

Воробьёва Лариса Александровна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЗАГОЛОВОК КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ЖУРНАЛИСТИКИ	6
1.1. Парламентская журналистика как основная движущая сила СМИ	6
1.2. Заголовок как основная единица текста	20
Выводы по первой главе.....	28
ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА ЗАГОЛОВКОВ В ТЕКСТАХ ПАРЛАМЕНТСКОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ ЯПОНИИ	29
2.1. Прагматическая функция текстовых заголовков	29
2.2. Функциональные особенности заголовков, описывающих деятельность государственного парламента Японии	38
Выводы по второй главе.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	47

ВВЕДЕНИЕ

Освещение событий – основополагающая функция журналистики и прямая задача каждого работника средств массовой информации. Более того, без качественного выполнения этой базовой функции невозможно и выполнение всех остальных – идеологической, воспитательной, любой другой. И, если взглянуть на неё как на сферу производства, то именно информация о событиях является основным сырьем для продукции СМИ. Без своевременного поступления этой информации в редакцию и лично «в руки» читателям сложнее узнать о новых событиях во всём мире.

Любой журналистский материал, интернет-ресурс, будь то публикация в прессе, либо теле- или радиосюжет, так или иначе привязан к какому-то конкретному событию или общественному явлению. Каждое общественное явление представляет собой совокупность событий, происходящих в обществе регулярно и отражающих ту или иную тенденцию в жизни этого общества. Главную роль здесь играет заголовок, который заставляет читателя задуматься о том, что будет написано в статье.

Каждый заголовок несёт в себе тайный смысл, который становится доступным для понимания читателя только после ознакомления с текстом. Поэтому чтобы правильно и точно уловить суть проблемы, необходимо проанализировать заголовок всей статьи.

Актуальность данной работы заключается в том, что существует сложность в возможности верного и адекватного интерпретирования заголовка, поэтому есть необходимость создания алгоритма или понимания как работать с заголовком в переводе.

Объектом рассматривается заголовок как основная единица текста.

Предметом нашего исследования являются примеры японских заголовков в интернет-статьях, описывающих парламентскую деятельность страны.

Гипотеза: предполагается, что заголовки текстов парламентской журналистики обладают функциональными особенностями, которые необходимо учитывать при переводе.

Целью данной работы является выявление особенностей интерпретации смысла заголовков в текстах парламентской журналистики Японии.

Для достижения этой цели мы определили следующие **задачи**:

1. сформулировать основные положения парламентской журналистики;
2. дать определение термина «заголовок» и рассмотреть выполняемые им функции в тексте;
3. описать прагматическую функцию заголовка в политических текстах и интернет-статьях;
4. проанализировать примеры заголовков парламентской журналистики Японии, а также выявить особенности их употребления.

Методами явились: анализ научной литературы о журналистике, структуре политического устройства Японии, специфике заголовков и их функционировании в тексте, а также поиск интернет-статей на японском языке.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

В первой главе рассматриваются основная характеристика и определения к понятиям «журналистика», «парламентская журналистика», «политика» и «заголовок».

Вторая глава посвящена специфике употребления заголовков в японских текстах и интернет-статьях.

Материалом для данной работы послужили труды ведущих японоведов: В.М. Алпатова [3], А.Г. Фесюн [33], а также известных учёных, работающих в области журналистики: И.М. Дзялошинского [10] и В.Л. Цвика [34].

Кроме того, были использованы заголовки радиопрограмм и телевизионных выпусков, а также статей, описывающих парламентскую деятельность

Японии. Кроме того, материалом для анализа послужили статьи из официальных сайтов японского парламента [28].